

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

22 JUIN 1967.

Projet de loi contenant le Code judiciaire.

PROJET AMENDÉ
PAR LA CHAMBRE
DES REPRÉSENTANTS.

Le texte amendé par la Chambre des Représentants est reproduit dans le Doc. Ch. 59 (sess. 1965-1966), n° 50.

Il y a toutefois lieu d'y apporter les modifications suivantes, à la suite d'errata et d'amendements adoptés par la Chambre des Représentants.

I. ERRATA.

1. — P. 9, article 62.

Au premier alinéa du texte français, lire « classes » au lieu de « catégories ».

2. — P. 27, article 186.

Lire comme suit le deuxième alinéa :

« Le Roi peut répartir les chambres d'une cour d'appel, d'une cour du travail, d'un tribunal de première

R. A 6601

Voir :

Documents du Sénat :

60 (Session de 1963-1964) : Projet de loi;
170 + ann. + err. (Session de 1964-1965) : Rapport;
271, 277, 279, 280, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 333, 335, 336,
338, 339, 340, 343, 344, 345, 346 et 362 (Session de 1964-1965) : Amendements.

Annales du Sénat :

6 et 7 avril 1965.

Documents de la Chambre des Représentants :

1040 (Session de 1964-1965) :

1 : Projet transmis par le Sénat.

59 (Session de 1965-1966) :

2 à 45 : Amendements;

49 : Rapport (+ errata);

50 : Texte adopté par la Commission de la Justice;

51 à 57 : Amendements.

Annales de la Chambre des Représentants :

21 et 22 juin 1967.

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1966-1967.

22 JUNI 1967.

Ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk
Wetboek.

ONTWERP GEAMENDEERD
DOOR DE KAMER
VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

De tekst geamendeerd door de Kamer van Volksvertegenwoordigers is gedrukt in het St. Kamer 59 (zitt. 1965-1966), n° 50.

Er moet evenwel rekening worden gehouden met de volgende wijzigingen ingevolge errata en geamendeerde artikelen.

I. ERRATA.

1. — Blz. 9, artikel 62.

In het eerste lid van de Franse tekst, in plaats van « catégories » lezen : « classes ».

2. — Blz. 27, artikel 186.

Het tweede lid als volgt lezen :

« De Koning kan de kamers van een hof van beroep, van een arbeidshof, van een rechtbank van eerste

R. A 6601

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

60 (Zitting 1963-1964) : Ontwerp van wet;

170 + bijl. + err. (Zitting 1964-1965) : Verslag;

271, 277, 279, 280, 320, 321, 322, 323, 324, 325, 326, 327, 333, 335, 336,
338, 339, 340, 343, 344, 345, 346 en 362 (Zitting 1964-1965) : Amendementen.

Handelingen van de Senaat :

6 en 7 april 1965.

Gedr. St. van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

1040 (Zitting 1964-1965) :

1 : Ontwerp door de Senaat overgezonden.

59 (Zitting 1965-1966) :

2 tot 48 : Amendementen;

49 : Verslag (+ errata);

50 : Tekst aangenomen door de Commissie voor de Justitie;

51 tot 57 : Amendementen.

Handelingen van de Kamer van Volksvertegenwoordigers :

21 en 22 juni 1967.

instance, d'un tribunal du travail, d'un tribunal de commerce ou diviser un tribunal de police en deux ou plusieurs sections.

» Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque section exerce sa juridiction selon les règles de la compétence territoriale, ainsi que le lieu où sont établis leur siège et leur greffe. »

3. — P. 71, article 438.

Lire comme suit le premier alinéa :

« Les avocats, membres de l'une ou de l'autre des deux Chambres législatives, ne peuvent être désignés comme avocat en titre des administrations publiques, ni plaider, ni suivre aucune affaire litigieuse dans l'intérêt de l'Etat ou de l'un des organismes prévus à l'article premier, littéra A et B, de la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, ni leur donner avis ou consultation en pareille affaire, si ce n'est gratuitement.

4. — P. 314, article 8.

A la première ligne du paragraphe premier, au lieu de « loi du 25 ventôse, an X », lire : « loi du 25 ventôse, an XI ».

5. — P. 356, article 171.

Dans le texte néerlandais du premier alinéa, lire le mot « door » après le mot « wordt ».

6. — P. 357, article 174.

Dans le texte néerlandais du paragraphe 5, à la quatrième ligne, au lieu des mots : « de rechtbanken », lire : « die rechtbanken ».

7. — P. 365, article 17.

Supprimer le deuxième alinéa.

8. — P. 371, article 43.

A la première ligne, au lieu de : « et 43ter » lire : « 43ter et 43quater ».

**

II. ARTICLES AMENDES PAR LA CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

1. (P. 327)

ART. 68.

L'article 24 de la loi du 20 septembre 1948 portant organisation de l'économie, modifié par les lois des 28 janvier 1963 et 16 janvier 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Les contestations résultant de l'application des dispositions de la présente section et de ses arrêtés d'exécution sont, sauf dispositions contraires prévues auxdits arrêtés d'exécution, de la compétence du tribunal du travail dans le ressort duquel est établi le siège de l'entreprise.

» Les employeurs, les travailleurs ou les organisations représentatives intéressées peuvent, suivant la

aanleg, van een arbeidsrechtbank, van een rechtbank van koophandel of van een politierechtbank verdelen in twee of meer afdelingen.

» De Koning bepaalt het gebied binnen hetwelk elke afdeling haar rechtsmacht naar de regels van de territoriale bevoegdheid uitoefent, alsmede de plaats waar zij zitting houdt en haar griffie heeft. »

3. — Blz. 71, artikel 438.

Het eerste lid als volgt lezen :

« Advocaten die lid zijn van een der wetgevende Kamers, mogen niet worden aangesteld als vast advocaat van openbare besturen, noch in enige zaak in geschil pleiten of optreden in het belang van de Staat of van een van de instellingen bedoeld in artikel 1, littera A en B, van de wet van 16 maart 1954 betreffende het toezicht op sommige instellingen van openbaar nut, noch hun in zodanige zaak van advies of van raad dienen, behalve onbezoldigd. »

4. — Blz. 314, artikel 8.

In de eerste paragraaf, eerste regel, in plaats van : « wet van 25 ventôse, jaar X », lezen : « wet van 25 ventôse, jaar XI ».

5. — Blz. 356, artikel 171.

In de Nederlandse tekst van het eerste lid, het woord « door » lezen na het woord « wordt ».

6. — Blz. 357, artikel 174.

In de Nederlandse tekst van paragraaf 5, vierde regel, in plaats van de woorden « de rechtbanken », lezen : « die rechtbanken ».

7. — Blz. 365, artikel 17.

Het tweede lid weglaten.

8. — Blz. 371, artikel 43.

Op de eerste regel, in plaats van « en 43ter », lezen : « 43ter en 43quater ».

**

II. ARTIKELEN GEAMENDEERD DOOR DE KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

1. (Blz. 327)

ART. 68.

Artikel 24 van de wet van 20 september 1948 houdende organisatie van het bedrijfsleven, gewijzigd bij de wetten van 28 januari 1963 en 16 januari 1967, wordt door de volgende tekst vervangen :

« De geschillende welke ontstaan uit de toepassing van deze sectie en van haar uitvoeringsbesluiten behoren, behoudens andersluidende bepalingen in deze uitvoeringsbesluiten, tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank in het rechtsgebied waarvan de zetel van de onderneming gevestigd is.

» De werkgevers, de werknemers of de betrokken representatieve organisaties kunnen volgens de pro-

procédure que le Roi détermine, introduire auprès de la juridiction prévue à l'alinéa premier :

» 1° une demande tendant à l'annulation des élections pour la désignation des délégués du personnel au conseil d'entreprise;

» 2° une demande tendant à faire constater l'existence ou l'absence de raisons d'ordre économique ou technique visées à l'article 21 de la présente loi, modifiée par la loi du 16 janvier 1967, si la commission paritaire compétente ne s'est pas prononcée ou n'a pas pu se prononcer dans le délai prévu par l'article 21, § 2, alinéa 2. »

2. (P. 328)

ART. 70.

L'article 1^{er}, § 4, *h*, de la loi du 10 juin 1952 concernant la santé et la sécurité des travailleurs, ainsi que la salubrité du travail et des lieux de travail, modifiée et complétée par l'article 3 de la loi du 17 juillet 1957 et par l'article 11, 2°, de la loi du 28 janvier 1963 et l'article 6 de la loi du 16 janvier 1967, est remplacé par la disposition suivante :

« Les contestations résultant de l'application des dispositions du présent paragraphe, de l'article 1*bis* et de ses arrêtés d'exécution sont de la compétence du tribunal du travail dans le ressort duquel est établi le siège de l'entreprise ou de l'établissement.

» Les employeurs, les travailleurs ou les organisations représentatives intéressées, peuvent, suivant la procédure que le Roi détermine, introduite auprès de la juridiction prévue à l'alinéa premier :

» 1° une demande tendant à l'annulation des élections pour la désignation des délégués du personnel au sein des comités visés au littéra *b*, modifié par les lois des 17 juillet 1957, 28 janvier 1963 et 16 janvier 1967;

» 2° une demande tendant à faire constater l'existence ou l'absence de raisons d'ordre économique ou technique prévues à l'article 1*bis*, § 2, si la commission paritaire compétente ne s'est pas prononcée ou n'a pas pu se prononcer dans le délai prévu à l'article 1*bis*, § 2. »

3. (P. 368)

ART. 32.

§ 1. Dans les six mois qui précèdent la mise en vigueur de la présente loi, le Roi nomme :

1° dans chaque cour du travail : le premier président de la cour, deux présidents de chambre, un avocat général près la cour du travail et un substitut général près la cour du travail, le greffier en chef et un greffier;

2° dans chaque tribunal du travail : le président du tribunal, l'auditeur du travail et le greffier en chef.

cedure die door de Koning bepaald wordt, bij het in het eerste lid bedoelde gerecht :

» 1° een aanvraag indienen tot nietigverklaring van de verkiezingen voor de aanwijzing van de vertegenwoordigers van het personeel in de ondernemingsraad;

» 2° een aanvraag indienen om het bestaan of de afwezigheid te doen vaststellen van redenen van economische of technische aard als bedoeld bij artikel 21 van deze wet, gewijzigd bij de wet van 16 januari 1967, waarover het bevoegd paritair comité zich niet heeft uitgesproken of zich niet heeft kunnen uitspreken binnen de door artikel 21, § 2, tweede lid, gestelde termijn. »

2. (Blz. 328)

ART. 70.

Artikel 1, § 4, *h*, van de wet van 10 juni 1952 betreffende de gezondheid en de veiligheid van de arbeiders, alsmede de salubriteit van het werk en van de werkplaatsen, gewijzigd en aangevuld bij artikel 3 van de wet van 17 juli 1957 en artikel 11, 2°, van de wet van 28 januari 1963 en artikel 6 van de wet van 16 januari 1967, wordt door de volgende bepaling vervangen :

« De geschillen ontstaan uit de toepassing van deze paragraaf, van artikel 1*bis* en zijn uitvoeringsbesluiten behoren tot de bevoegdheid van de arbeidsrechtbank in wier rechtsgebied de zetel van de onderneming of van de inrichting gevestigd is.

» De werkgevers, de werknemers of de betrokken representatieve organisaties kunnen volgens de procedure die door de Koning bepaald wordt, bij het in het eerste lid bedoelde gerecht :

» 1° een aanvraag indienen tot nietigverklaring van de verkiezingen voor de aanwijzing van de vertegenwoordigers van het personeel in de comités bedoeld bij littera *b*, gewijzigd bij de wetten van 17 juli 1957, 28 januari 1963 en 16 januari 1967;

» 2° een aanvraag indienen om het bestaan of de afwezigheid te doen vaststellen van redenen van economische of technische aard als bedoeld bij artikel 1*bis*, § 2, waarvoor het bevoegd paritair comité zich niet heeft uitgesproken of zich niet heeft kunnen uitspreken binnen de bij artikel 1*bis*, § 2 gestelde termijn. »

3. (Blz. 368)

ART. 32.

§ 1. Binnen zes maanden vóór de inwerkingtreding van deze wet, benoemt de Koning :

1° in ieder arbeidshof : de eerste voorzitter in het hof, twee kamervoorzitters, een advocaat-generaal bij het arbeidshof en een substituut-generaal bij het arbeidshof, de hoofdgriffier en een griffier;

2° in iedere arbeidsrechtbank : de voorzitter van de rechtbank, de arbeidsauditeur en de hoofdgriffier.

§ 2. Dans les neuf mois qui précèdent la mise en vigueur de la présente loi, le Roi nomme les autres membres des cours et tribunaux du travail.

§ 3. Dans les neuf mois qui précèdent la mise en vigueur de la présente loi, il est procédé à la présentation de candidats à trois places de conseiller à la Cour de cassation et à la nomination d'un avocat général près la Cour de cassation, qui remplissent les conditions prévues à l'article 33 des dispositions transitoires.

§ 2. Binnen negen maanden vóór de inwerkingtreding van deze wet, benoemt de Koning de andere leden van de arbeidshoven en rechtbanken.

§ 3. Binnen negen maanden vóór de inwerkingtreding van deze wet worden kandidaten voorgedragen voor drie plaatsen van raadsheer in het Hof van cassatie, en wordt één advocaat-generaal bij het Hof van cassatie benoemd, die voldoen aan de voorwaarden van artikel 33 van de overgangsbepalingen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1966-1967.

22 JUIN 1967.

Projet de loi contenant le Code judiciaire.

PROJET AMENDE
PAR LA
CHAMBRE DES REPRESENTANTS.

ERRATA.

Ajouter ce qui suit à la liste des errata :

Page 331, article 83.

- a) Faire précéder la première ligne par la lettre A.
- b) Ajouter in fine le texte suivant :

« B. A l'article 34 de la même loi, deuxième alinéa, première ligne, les mots « le conseil des invalides d'outre-mer » sont remplacés par les mots « le tribunal du travail ». »

R. A 6601

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1966-1967.

22 JUNI 1967.

Ontwerp van wet houdende het Gerechtelijk
Wetboek.

ONTWERP GEAMENDEERD
DOOR DE
KAMER VAN VOLKSVERTEGENWOORDIGERS.

ERRATA.

Aan de lijst der errata toe te voegen wat volgt :

Blz. 331, artikel 83.

- a) De eerste regel te doen voorafgaan door letter A.
- b) In fine de volgende tekst toe te voegen :

« B. In artikel 34 van dezelfde wet, in het tweede lid, eerste regel, worden de woorden « de overzeese invaliditeitsraad » vervangen door de woorden « de arbeidsrechtbank ». »

R. A 6601